



## ► Ana GRANDAL MARTÍN

c/López Grass, n.º 38, 4ºB, 28038, Madrid  
Teléfono: 677 81 98 54/91 430 24 33  
Fecha y lugar de nacimiento: 02/09/69, Madrid  
Correo electrónico: anuskavk@yahoo.es  
Sitio web: anagrandal.com



### **TRADUCTORA PROFESIONAL *FREELANCE* EN>ES**

**Programas de trabajo:** Word, Trados, OmegaT, Transit

**Velocidad de traducción:** 1.000 palabras/hora

#### **Formación académica**

**Inglés bilingüe (1972 –1975)**

Primera infancia en Londres

**Licenciada en Ciencias Biológicas**, especialidad Botánica (1993) Universidad Complutense de Madrid

Nota media de expediente: 1,8

**E.G.B. en the British Council School** de Madrid

**Cambridge Certificate of Proficiency in English**

Grade A

**Escuela Oficial de Idiomas**, Madrid

4º curso

#### **Formación complementaria**

**Diploma de Traducción inglés-español** (1994 –1996) Academia Envelope de Madrid

· 1º curso, traducción general, calificación notable.

· 2º curso, especialización: traducción técnico-científica, calificación sobresaliente.

**Máster de especialización en Traducción Médica** (2022 – actualmente) AulaSIC

Traducción en el ámbito farmacéutico, protocolos de ensayos clínicos, análisis de muestras, productos sanitarios, medicina veterinaria

**Máster en Traducción Literaria y mundo editorial** (2021 – actualmente) Billar de Letras

1º curso (octubre 2021/junio 2022)

**Curso de Posedición** (2021) Trágora Formación

80 horas

**Especialista en Corrección Ortotipográfica** (2013) Trágora Formación

100 horas

**Curso de Técnicas de Subtitulación** (2013) Trágora Formación

80 horas

**Curso de Traducción de Guiones Audiovisuales** (2013) Trágora Formación

Doblaje y voice over, 80 horas

## Experiencia profesional

**Traducción y corrección de patentes inglesas de Química** (1995 – actualmente) Elzaburu S.L.P., Herrero y Asociados S.L., Montero Traducciones, Celer-Pawlowscy S.L., Vivanco y García S.L., Septem

Campos: Biotecnología, Química orgánica, Bioquímica, Genética, Química farmacéutica, Microbiología.

**Traducción médica** (2022) SCITECH Translations

IFU de kits de detección *in vitro*.

**Traducción audiovisual** (2017 – actualmente) ZOO Digital Production LLC

Subtitulación de series y películas.

### Libros traducidos:

- *Mina Loy. Futurismo Dadá Surrealismo*, traducción de la colección de poemas de **Mina Loy** incluidos en el volumen, LA LINTERNA SORDA EDICIONES (2016).
- *Inteligencia emocional infantil y juvenil* de **Linda Lantieri**, SANTILLANA EDICIONES GENERALES S.L. (2008).
- *Romper el círculo vicioso: salud intestinal mediante la dieta* de **Elaine Gottschall**, EUNSA, EDICIONES UNIVERSIDAD DE NAVARRA, S.A. (2001).
- *El comportamiento altruista. Evolución y psicología* de **Elliott Sober** y **David Sloan Wilson**, SIGLO XXI DE ESPAÑA EDITORES (2000).
- *Los orígenes de la vida* de **Freeman Dyson**, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS (1999).

## Experiencia literaria

**Publicación de la trilogía *Destroyer de microrrelato*** Amargord Ediciones

*Te amo, destrúyeme* (2015), *Hola, te quiero, ya no, adiós* (2017), *Microsexo* (2019)

### Algunas antologías:

- *Microfantabulosas*, CENTRO DE LA CULTURA POPULAR CANARIAS (2021).
- *Relatos nada clásicos*, MÉNADES EDITORIAL (2021).
- *Vida subacuática*, LA CHARCHA LITERARIA (2019).
- *Esas que también soy yo*, MÉNADES EDITORIAL (2019).
- *Los pescadores de perlas*, EDITORIAL MONTESINOS (2019).
- *Resonancias*, BUAP (México, 2019).

### Colaboración continuada en revistas literarias:

- La Charca Literaria (<http://lacharcaliteraria.com/category/trampantojos/>)
- La Ignorancia (<http://www.laignoranciareta.com/>)

### Premios:

- **Finalista XXXII Premio Ana María Matute de Relato**, Ediciones Torremozas, con el relato *Más allá del hielo blanco*, 2020.
- **Ganadora mensual del IX Microconcurso La Microbiblioteca**, Biblioteca Esteve Paluzie (Barberà del Vallès, Barcelona), con el microrrelato *Cine de verano*, noviembre 2019.
- **Finalista del XIII Premio de Narrativa Miguel Cabrera** con el relato *Amor de hijo*, Fundación Fernando Villalón y Ayto. de Morón de la Frontera (Sevilla), 2006.
- **Ganadora del I<sup>er</sup> Premio del V Concurso de Relato Corto del Ayto. de Monturque** (Córdoba), con el relato *El hijo del senador*, 2004.